

Translation Process of Collabora Online

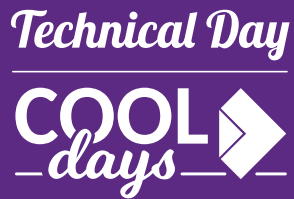
Andras Timar

Project Manager

andras.timar@collabora.com



Collabora
Online





Why Translate Software UI?

- We have users from all around the globe
- Users expect to use software in their native language
- We mostly rely on our and LibreOffice's international community

THANKS!





LibreOffice Technology

- Collabora Online is based on LibreOffice Technology
 - Similar dialogs, menus, toolbars, notebookbars
 - We take existing LibreOffice translations
 - Directly: localized strings come from LOKit
 - Indirectly: we leverage translations from LibreOffice and add them to Online
 - Menu items (UNO command labels)
 - Name of predefined styles (“Heading 1”, “Numbering 1” etc.)
 - Language names (“English”, “German” etc.)



Translation of LibreOffice

- <https://translations.documentfoundation.org/>

TDF Webate - LibreOffice
 Dashboard Projects Languages Checks Register Sign in

Dashboard

This site runs [Webate](#) for translating the software projects listed below. You need to be signed in to translate, otherwise you can only make suggestions.

Project ^	Translated	Unfinished	Unfinished words	Checks	Suggestions	Comments
Wollmux	59%	956	6,402	4		2
website	82%	1,202	8,851	27	163	3
LibreOffice UI – 7.5	50%	3,012,882	15,160,177	91,889	5	
LibreOffice UI – 7.4	51%	2,905,417	14,690,520	91,180	70	
LibreOffice UI – 7.3	52%	2,789,078	14,105,400	91,425	367	8
LibreOffice UI – 7.2	53%	2,644,860	13,416,936	92,513	833	



Backports

- Collabora Online is based distro/collabora/co-* branches
- We often backport features that we developed from master branch
- We have to backport translations as well, occasionally we do
 - Manually: using bash + translate toolkit or GNU gettext utilities



Online Part

- We have a minimal set of UI strings to translate
 - 525 strings (compare it to 38393 strings in LibreOffice)
- We have a small built-in help file
 - General overview
 - Keyboard shortcuts
- Online help is from LibreOffice
 - <https://help.collaboraoffice.com/>



Translation of Collabora Online

- <https://hosted.weblate.org/projects/collabora-online>

Hosted Weblate Dashboard Projects Languages Checks

Collabora Online / UI translated 55%

Languages Info Search Insights Files Tools Manage Share Watching

Language	Translated ^	Unfinished	Unfinished words	Unfinished characters	Checks	Suggestions	Comments
Hungarian MPL-2.0	✓						
English MPL-2.0	✓				78		12
Catalan MPL-2.0	✓						1
Croatian MPL-2.0	✓						
Czech MPL-2.0	✓						
Dutch MPL-2.0	✓						
English (Australia) MPL-2.0	✓				1		
English (New Zealand) MPL-2.0	✓						



Collabora's Hosted Weblate

- Hosted by Weblate the company
- Open to all (login via OpenID)
- Editing is not restricted – no sign of vandalism so far
- Translators are properly credited (as git commit authors)
- Integrated with GitHub
- Screenshots and descriptions to give context for ambiguous strings
- Result: Pretty good translation coverage for ~30 languages



Thanks to all translators!

김주현 ; Abdelmaksoud Zakaria; Abdelsattar Tantawy; Abdul Mukti Nurrohman; Abduqadir Abliz; abidin toumi; AbsurdUsername; Adam Rak; Adolfo Jayme Barrientos; ahmad assad; Akhlak Ahmad; Ákos Nagy; Alexander Gabilondo; Alexandre Brochand; Alex Gabilondo; Allan Nordhøy; Andi Chandler; Andika Triwidada; Andras Timar; Andreas Pettersson; Andrej Shadura; André Marcelo Alvarenga; Andrew Lee (李健秋); Àngels Giménez; Aron Budea; Artem; Asier Sarasua Garmendia; atilluF; Ayhan Yalçınsoy; bact; Baurzhan Muftakhidinov; belkacem77; Besnik Bleta; bormant; bruh; Budi Aryo; ButterflyOfFire; Carlos Moreira; Cédric Valmary; Cheng-Chia Tseng; Christian Kühn; Christian Lohmaier; Còdaze Veneto; Cor Nouws; DaeHyun Sung(성대현 , 成大鉉); David Lamhauge; Diggaj Upadhyay; Dimitris Spingos; doanmanhduy75; Donald Rogers; Eda; Elisa de Castro Guerra; Eloy Crespo; Eric; ERYpTION; Eugenia Russell; Ezinne Nnamani; Felipe Viggiano; Flavio F. M; Flávio José de Siqueira Cavalc; Florian; FW; Gábor Kelemen; gallegonovato; George Kitsoukakis; Giacomo Bertolotti; Gökay Şatır; Gontzal Manuel Pujana Onaindia; Harri Pitkänen; HelaBasa; Henry Castro; HerMin; Herve FARNER; Hirae; HM; Ihor Hordiichuk; Imanuel Ronaldo; Jan Holesovsky; Jason Clermont; Jean-Baptiste Faure; Jeff Huang; Jérôme Herbinet; Jesper Hertel; J. Lavoie; Joachim Vincent; Joan Montané; Jörn Liebau; Karl Morten Ramberg; kees538; K. Herbert; koftevar; Kolbjørn Stuestøl; Kruno; Lars Kirschmann; Leif-Jöran Olsson; Leif Lodahl; liimee; Linda 'linigrhf' Ayasing; LL Magical; Lukáš Jelínek; Luna Jernberg; Marco Cecchetti; Marco Marega; Marc Rodrigues; Martin Srebotnjak; Masa Murakami; Mathieu B; Matthaiks; Mehmet Sait Gülmez; Mert Tümer; Michael Bauer; Michael Wolf; Michalis; Mihail Balabanov; Mike Kaganski; Mikhail Pershin; Milo Ivir; Miloš Šrámek; Ming Hua; Mirsad; Modestas Rimkus; Muhammet Kara; Muğend Velqasem; naniud; Nathan; Naveen; Necdet Yucel; Nguyen Trung Kien; Nguyen Tuan Anh; Nikita Epifanov; Niklas Johansson; No Ne; nzgha; Oğuz Ersen; Olav Dahlum; Olexandr Pylypchuk; Olivier Hallot; Omar Macías Molina; Osoitz; Oymate; pan93412; Patrick Luby; Paul Roos; Pavel Borecki; Pedro Pinto Silva; Petri Heinämäki; phlostically; Piotr Rudzki; Pranam Lashkari; Pranav Kant; Quentin Pagès; raal; Rajasekaran Karunanithi; Rashesh Padia; Reza Almanda; Rhoslyn Prys; Riyadh Talal; Rizal Muttaqin; Rob Pearson; Roman Vasylyshyn; Ron Stephen Mathew; Rudi Endresen; Rybnicek-PCHELP; Saikeo; Samson B; Sargon-Isa; SC; Sebastiaan Veld; Sérgio Marques; Sérgio Morais; Simon T; Slimane Selyan Amiri; So; Sophie Gautier; ssantos; Stanislav Horáček; Steen Rønnow; Stratos Kostidis; Stuart Swales; Sveinn í Felli; Szymon Kłos; tamer dab; Thais Vieira; Theo; Tor Lillqvist; Translator-3000; tygyh; Tymofii Lytvynenko; Unihuppio; uzadmin; Valter Mura; VenetoABC; vpanter; wck317; William Gathoye; wxf26054; Xosé; Yaron Shahrabani; Zhou Nan; Андрій Бандура; Егор Ермаков; Євген Кондратюк; Максим Белозеров; المير محمد الحمري غادة (Ve. Elanjelian); 日陰のコスモス; 村上正記; 琨珑 锁

Thank you!

By Andras Timar

@CollaboraOffice
hello@collaboraoffice.com
www.collaboraoffice.com

